2014 年度「基礎ロシア語 II-2（講読）」テスト 03 解答

学生番号		名　　前	

1. 以下のロシア語を日本語に訳してください。　〔10 点×4＝40 点〕

(1) взаймодействие　協力

(2) правово́е госуда́рство　法治国家

(3) республика́нская фо́рма правле́ния　共和制統治形態／共和政体

(4) та́йное голосова́ние　秘密投票

2. 以下のロシア語の文を日本語に訳してください。　〔20 点×3＝60 点〕

(1) В стране́ на всенаро́дном рефере́ндуме принята́ но́вая Конститу́ция.

わが国において全国民投票によって、新しい憲法が採択された。

на всенаро́дном рефере́ндуме は前置格だが、「全国民投票によって」「〜で」と訳す。主語は но́вая Конститу́ция で女性名詞、従って述語の принята́は被動形動詞過去短語尾形の女性形。

(2) Глава́ госуда́рства принима́ет ме́ры по охра́не суверенитéта Росси́йской Федера́ции, её незави́симости и госуда́рственной це́лостности.　国家元首は、ロシア連邦の主権、ならびにその独立および国家的一体性の保護に関する措置をとる。

「国家元首」はここでは「大統領」でもよい。суверенитéта、её незави́симости、госуда́рственной це́лостности の 3 つが охра́не の不一致定語（被修飾語と格が一致しない修飾語）である。

(3) Оди́н и тот же челове́к не мо́жет занима́ть э́ту до́лжность бо́лее двух сро́ков подря́д.　同一の人物が、3 期およびそれ以上連続してこの職務に就くことはできない。

「この職務」はここでは「大統領」でもよい。「2 期以上連続して就くことはできない」は、2 期はよいのかダメなのか曖昧。「2 期を超えて就くことはできない」「「2 期までしか就くことはできない」などの表現の工夫が必要。